

## OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

# Co vegniva pli baud l'aua en chasa?

MARGA ANNATINA SECCHI

**Avair a disposiziun aua mintga di e da mintg' aura na sa chapiva da sasez. En il Fögl Ladin dal 1941 scriva Otto Barblan sias regurdanzas:**

«Dal temp da mi' infanzia ed eir da plü tard m'aljord eu amo uossa bain a las difficultads cha Vna avaiava suvent d'inviern per avair aua avuonda per tuots bsögn. Per manar giò l'aua, gnivan dovrats büschens da lain tiou, chi gnivan forats cun taraders lungs in lingia dal minzguogl. Per metter insembel ils büschens, gniva d'üna vart fatta la forra plü gronda cun ün tarader special e da l'otra vart agüzzi il büschen per il pudair far intrar in ün l'oter. Quatras gniva il büschen dad üna vart plü sensibel al fraid e dschlaiva aint minchatant.

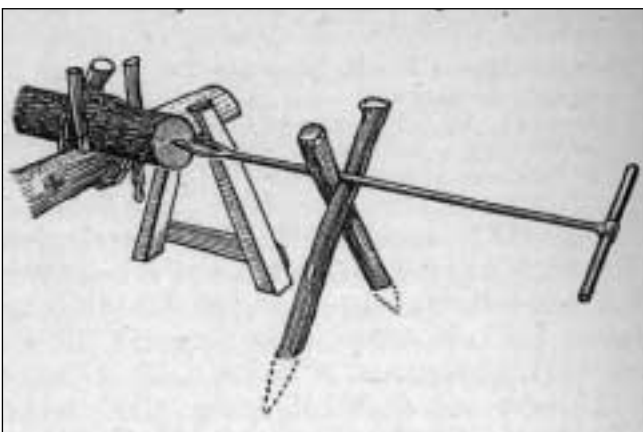
Ils büschens d'lain avessan sgüra fat il servezzan per alch ans, scha' foss füss gnü fat in lignia diretta e dapertuot profund avuonda, ma nosa gliedun nun as vulaiava dar quella fadia [!] e giaiva plü gugent our d'via a crappa e ragischs. Uschè dschlaiva aint il condot ed ils paurs stuvaivan metter chanals per manar giò aua avuonda almain per bavar il muvel. Il chiern gniva miss in ün büschen per nu far tour davent aua.

Mincha daman e da las jadas eir davomezdi stuaivan ir ün pèr personas davo la rouda sper las chanals sü fin Plan da Jonsè e rumper giò il glatsch, chi s'avaiva furmà sü las chanals. A lavar ed a tour aua per baiver, cuschinar e far nettaschia in chasa as giaiva giò in Plavnà o oura Sursavuoign. Quai eira eir lavar per ils pitschens.

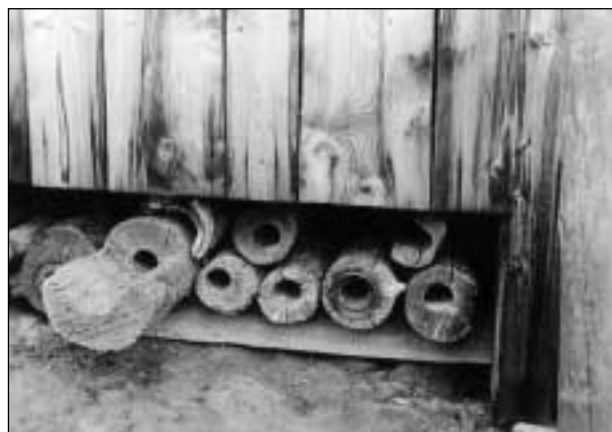
Ils paurs giaivan blers dis insembel sü Plan da Jonsè per tsherchar da sdrelar oura ils büschens. Quai gnivan fattas da tuottas provas, eir cun fiars lungs, chods glüschaint, ma tuot eira inutil, schi nu daiva aint la bun' aura. Quai eiran dis, chi nu vegnan invlidats.»

### Aua en bischens da lain

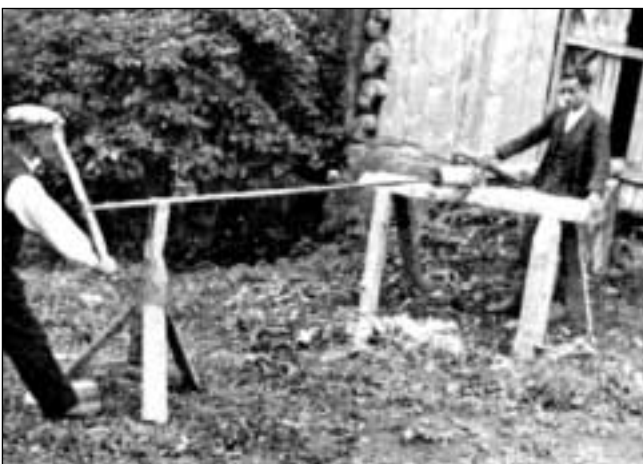
Quai era dapertut uschia, avant che vegnian da quels da fier. A Segnas per exempel devi fin al 1880 mo bischens da lain. Peiden aveva avant il 1900 in unic bigl en vischnanca, pli tard trais: ils bischens da lain arrivavan giu fin tar in butschin e da là vegniva l'aua repartida sils trais bigls cun bischens da fier.



**Pli baud duvrav' ins per furar ils lains e far bischens per l'aua in fier a struva, numnà «tarader da bischens» (en Surselva «tradel da bischels», en Engiadina «terrader da büschens»).**



**Deposit da bischens da lain a Bäch (Val Stussavgia). Furar ils bischens era ina lavur stentusa, uschia che las vischnancas eran interessadas d'avair adina in pèr bischens en reserva.**



**Dus homens foran bischens da lain a Peiden sut la chasa da scola.**

FOTO A. MAISSION



**Butschin per tschiffar l'aua cun ina chanal da lain che maina tar in bigl a Schlans.**

FOTO A. MAISSION

Furar bischens era ina tecnica per sasez, ch'è ussa ida a perder. En Grischun datti manuscrits dal 1500 che fan menziun da quai, ma la chaussa è probabla-main pli veglia, en Svizra tudestga è ella documentada gia nel 1300.

A. Maissen ha scrit in lung artitgel detaglià sur da la tematica da la canali-saziun e la tecnica da furar bischens, ch'è vegnì surtut en furma scursanida en il segund tom dal DRG sut il pled «büschen». Qua suandan in pèr descri-pziuns dals correspundents da diversas vischnancas en Surselva.

Che la lavur era stentusa rapporta in da Surrein: «Furar 15 bischels a di duvrava buna bratscha». Duin: «Ils bischels

da 4–5 m vignevan furai dad omisduas varts. Enamiez vign'ei enqualgada buc ensemen epi devi incaps cull'aua». Sumvitg: «Per furar ils bischels duvrav' ins in trader cuort ed in liung. Cun il cuort vigneva fatg ora la bucca, que era il bahun; il liung ei quel da bischels, quel veva in'asta liunga». Per saver ir enturn cul terrader lung stuev' ins esser inschignaivel. Sevgein: «Ei era ina heiclia lavur; sch'ins deva buc adatg, gnev' il tradel tuttenina dallas costas ora!»

### Il giuf da purtar aua

Ozendi enconuschaina il giuf plitost sco in indriz che vegniva duvrà per trar la

charra. Ma il giuf na serviva mo per ils bovs e las vartgas. Er ils umans vegnivan sut il giuf, e quai na betg en senn figurativ. Dal temp che sa tractava da purtar las grevas sadellas d'aua fin in chasa era il giuf da purtar aua derasà en tut il Grischun.

Il giuf sco tal ha servì da motiv en pliras sentenzas. Qua in pitschen insatg or da l'Engiadina Bassa: «Juf chi squitscha a chi chi porta» (Guarda ubain «A quel chi nu piglia il giuf, vain el miss» (Cla Biert, La Müdada) o alura schizunt «Beà quel chi porta il giuf a bun' ura».

Per finir anc in verset da Vna per uf-fants: «Juf e'l e juf ha'l nom, e quel chi ingiavina es ün galantom!»



**Giuf da purtar aua da Lumbrin, lung 78 cm, cun cordas entretschadas e crutschs da lain.**

FOTO MUSEUM RETIC



**Giuf da purtar aua da Surcuolm or da lain picturà, lung 73 cm, cun cordas da chonv e crutschs da fier.**

FOTO MUSEUM RETIC



**Dunnas van per aua (Medel).**



**Cisterna Crap Sogn Barcazi (Trin).**



**Sch' ils bigls èn schelads, silmain l'ual porta anc aua... (Pignia).**



**Da quests giufs vegnivan duvrads anc enturn l'entschatta dal 1900 (Sumvitg).**